

مکملہ علم و ادب

۱۹ بجی سنہ

۱۳۱۷

جزو، عدد : ۹۳





امیل زولا

[مابعد عن جزؤ: ۹۲]

پاره L' Argent رومانی ایسه ۱۸۹۱ سنه سنده ختام بولدی . زولا کتابلارندن بریسنی خیلو وقتدن برو مختکر صرافانک تنظیم و بورسهنک مصی و تضییق ایله جذب ایدوب اوزاقلره سوق ایلدیگی آلتون تداولات و مبادلاتنه تخصیص ایتمکی ذهننه یرلشدیرمش ایدی . آلتونک کوبره اولدیغنی و زمانمزد تبت و انشو و نمائیک او واسطه ایله ممکن الحصول اولدیغنی بیلدیگی کبی برچوق افسادات و اغتشاشات و مخاطراتک یسنه بؤ معدن ذی قیمتک یوزندن ایلری کلدیگنی دخی بیلیوردی . بناء علیه بوماده نك زیاده شایان استفاده اوله جغنی و برچوق مسائل بشریه تعلق ایله جگنی ملاحظه ایلدیگندن تحریرینه قرار ویرمیشدر . موادک صورت ترتیب و تقسیمی دخی رومانلرک یکدیگری تعقیب ایلدیگی صریحه سهولتله توفیق ممکن ایدی؛ زیرا لا کوره روماننده خانه بیع و اشتراکله مشغول اولان آریستید سافارد بؤ خصوصده یک مناسب بر قهرمان اوله یلیکده ایدی . زولا جمع و نایق و معلوماته باشلادی . هر نه قدر مؤخرأ انشای تحریرده معلومات مستحصله سندن ممنون قالدیغنی بیان ایدپورسده امید ایتدیگی درجهده و نایق و معلوماته دسترس اوله مامسندن طولانی ممنونیتی مکمل دگلدر . — زولا نك بوکتابده اوچوق و طوکفی بویالر استعمالی .

بعضاً یالکز محیطک ترسیمی ایله اکتفا سی اصحاب مطالعه نظرندن قذافی ستر ایتک ایسته مدیگی ایچوندور. موضوعی (باقی اونیورسل) ک شویوند لاهت اوله رق تاسیسی. باطلامه درجه سنه کلنجیه قدر تخمین ایدلمش بر بخار قزغانی گبی سرعته ترقی و تعالیسی ایله. بیگلرجه اشخاص صغیره نی بر لکده یو وار لایه جق صورتده سقوط ناکهانیسندن عبارتدر. بالذات (اساقاروا) خاتمہ کتابده بلجیقاده خارق العاده بر تشبیهات عظیمه ناک باشند بولنور. شجره انسانی ایچون کندیسینک ولد غیر مشروعی اولان و یقتور، جالب دقت اولوب هنوز اون بش یاشنده بر جوجق ایکن اجرا ایلدیگی برجنایت وحشیانه دن صکره نهان اولور. فقط بق مسلک جنسایتده آز جوق بر زمان پویان اولدوقدن صکره عاقبت اشافوده بونی کسیلور.

لاده باقل La débacle کله سی اساساً « انحلال جهود » معنایسه ایسه ده بوراده « اضمحلال » دیمکدر. وقایع مدهشیه جولانکاه اولمش بولنان میدانلر اوزرنده بر جوق زحمت و مشکلات و فقط صحت ایله تدقیقات موشکافانه اجرا ایدلدکن صکره ۱۸۹۲ سنه سنده نشر اولمشدرکه « روغانلرک ثروتی » استنده کی رومانک تمامیه ضدی در. رومان، امپراطورلغک نصل اهانکارانه قانلر آقیدیلهرق تاسیس ایدلدیگی ایله آلمان طوبلرینک پوسکوردکلری آشلر آلتنده قان سیللمری تشکیل ایدره ک صورت اضمحلالی تصویر ایتمکده در. « ارض » روماننده معلومنز اولان ژان ماقار، آلمان حدودندن اوزاق اولیه رق جنوبی فرانسه ده بولنان بر فرانسهز بیراده آلاینه چاوش صفتیه عرض اندام ایتمکده در. اصحاب مطالعه بونکله فرانسهزاردؤسنک حیاتی، افرادینک کوکلسزلگی، جسارتسزلگی، ضابطاننک جهالتی، تدبیرسز، لگنی اوکره نور. طبق رجعت ودها طوغریسی فرآرده اولدیفی گبی اردؤ جزؤ تاملری اول امرده گیرولرده بطأسته و مؤخرأ سرعته تجمع ایدرلر؛ اطاشه خصوصنک عدم مکملیتی، مشاق و مزاحم مدهشه خصوصیه مغفر دشمننک سیوری تپه سنی کورمکسزین هفته لرجه مدت دایما بر خوف و خجنان ایچنده اوله رق محاربه حاضر بولنمقلق، یالکز و قوفسزاق ایچنده، مۆلککنک غیر مرئی عسکرلری ایله محاط ایمش گبی بر حسن دهشت ایچنده لرزان اوقلری حالده هم ایلرویه

یورویشلری، همده سابقه خوف ایله متممادیا اطرافلرینه باقیشلری فوق العاده بر صورتده تصویر ایدلشدرد. عاقبت بو آلائی سدان جهتنده توقف ایدیور. بازی قربنده Bazeille مدھش کوی محاربه سنده، قانلی سدان میدان محاربه سنده بولنهرق ژان ایله آرقداشی موریس بیگلرجه پریشان افراد سائر ایله برابر ماس Maas نهرینک آقیندی یارم آطه سنده اسیر اقلورلر. فقط بولر فراره موفق اقلورلر. آیری آیری اقلق اوزره قومونار Communard علولری ایچنده بولان یارسه گلورلر. بوراده بیلیرک بربرلرینک قارشیسنده بولنهرق ژان موریسی بر تنک قۇرشوننه هدف ایدر. یانقده اولان پانخنک قزل رنکلی علولری سعادت ذاتیه سینک تباهنی و حال احتضارده بولان فرانسه ایمپراطورلغنک نفس وایسینی تسلیمده کی حرکت احتلاجیه سنی تنویر ایتکده در.

دوققور پاسقال Le docteur Pascal ۱۸۹۳ سنه سنده نشر اولنهرق هیئت مجموعه نک خانم سنی تشکیل ایتکده درکه، مؤلف خاطره اقلق اوزره والدیه سی ایله زوجیه سی نامه ده دیه ایلشدرد. اوژن ایله آریستیدک برادری اولان پاسقال رؤغون پلاسائده مبدولیت معاوتی ایله معروف برطیب اقلوب بر عالم خیرخواه کی یاشا. مقدمه در، برادری آریستیدک کریمه سی قلو تیلد تشبثات فنیه سنده کندیسنه یماق صفتیه برلکده بولنقده در. بوقز صاف وقوی اولمقله برابر منسوب اولدیفی نسل عالمه نک - بیوک والدلرینک حریرص شان و مال اقلشی کی - مساوی اخلاقیه لرینک هیچ برینی توارث ایتما شدرد. برپایاسک آیین توحیدینه حاجت کور مکسزین هر ایکسی بربرلری ایله اتحاد ایدرک صاف و پاک بر محبت متقابله، متقابلاً بر حرمت و رعایت مکمله ایله مسعودانه یاشارلر. پاسقال قلو تیلدک کندیسنه تودیع و یادکار ایده جگی چو جفی هنوز تولید ایتمده اول سکتیه قلبیه دن وفات ایدر. - هر جهتدن یوکسک بر آوازه عکس انداز اولان بؤکتاب ایله مؤلف رسیده ختام اولان وظائف حیاتیه سنه بر نظر رحیمی عطف ایدیورکه، ایشته بؤ زولایی اعلام، آثارینی مدافعه ایلر. بؤکتاب عالمه اعضاسنک منفرداً کافیه ایچون عادتاً بر روز نامه یوریدیوره اختیارده لاندن اعتبار آشارل ساقارد و آمریقاده یاشامقده اقلوب فقط مجهول بولان آیین لاتییه

قدر هر برسیسینک احوال و وقایع حیاتیه سنی جامع و شقه لری موجود در . هیئت مجموعه سنی لایقیه ارانه ایده جک صورتده مکمل یابیش بر شجره انسال دخی کتابه علاوه ایدلمشدرکه . مسئله وراثت مختلف شاخسار و اغصان اعانه سیله ایضاح و تنویر ایدلمکده در . پاسقال دو قورانی حیثیله نصل اوله جگنه بر قاچ دقیقه قالدیفنی حس و ادراک ایدیورسه شجره انسال دخی قلو تیلد نامنده کوچک یگی بر طومور جق ارانه ایتمکده در . براو غلامی و یا قزمی اوله جق ؟ نه اوله جفنی کندیسیده بیلدیگی ایچون هراکی احتماله دلالت ایتمک اوزره « طفل مجهول » *L'enfant inconnu* تعبیری استعمال ایدره رک بر خوف و امید ایله « عجبا نصل بر مخلوق اوله جق ؟ » استفهامی علاوه ایدیور . ایشته شجره انسال ، احتمالک هیأت مجموعه آثار بر استفهام . طالع و مقدرات ایله ختام بولیور .

رؤغون ماقارلر دو قور پاسقال رومانی ایله ختام بولدقدن صکره هیأت مجموعه عهسنه بر نظر رجی عطف ایتمک مناسب اولور .

تکمیل شجره انساله موافق اوله رق رومانلرک بوریدلمش اولدیفنی پیش انظار قارینده رونمون اولور . شجره مشترک انسالک آشایسینده (کوکنده) آده لاند بولیور . بوندن اوچ شاخسار انشعاب ایدیورکه : اولاد مشروعدن پیر رؤغون ایله غیر مشروع اؤرسول و آتو آن ماقاردن عبارتدر . بوندن یگی شاخلر آریله رق بتکرار شعبه لره انقسام ایدیور . بر طرفدن ساقاردک چو جقلری ماقسیم ، قلو تیلد ، و یقتور ، بر طرفده سیدونی رؤغونک کریمه سی آتزه لیک بولیور . طرف دیگرده لیزا ماقارک کریمه سی بولین ایله ، ژروم زک درت چو جفنی قلود ، ژاق ، آتیه ن ، آنا (نانا) و کندی همشیره سی ، بونلرک یانی باشنده برادرلری ژان بولیور . وسطده مارت رؤغونک کندی عمو جه زاده سی فرانسیوا مؤره ایله ازدواجندن مشروع و غیر مشروع اغصان برلشیور . بوندن اوچ یگی شاخ سوریورکه : اوقتاو ، سرژ ، ده زیره مؤره ، بوندن بشقه اؤرسول ماقارک شابقه چی مؤره ایله ازدواجندن سیلور ، هلان و بونک کریمه سی ژان حاصل اولیور . الحال الک یوقاروده داللرک اوجلرنده بدبخت شارل ایله وفات ایدن دیگر ایکی چو جق ، یعنی قلود لانتیه نک

اوغلى زاق لونو ايله آناقولونك اوغلى لونو بولنيور. جمعاً بش نسلدن
Génération عبارت .

بناءً عليه لا تولد La Tuilette تيارخانه سنده ۱۰۵۰ ياشنده بولنان اختيار آدم لاند
فوقدن اعتباراً قرال زاده بدبخت شارل ونه اولدينى معلوم اولميان قلوبيلدك چوجغه
وارنجيه قدر رۇغۇن ماقارلر ك تكميل سلسله انسالى كوزمرك او كنده بولنيور .
شجره انسال پك نافع معلومات حكاية ايدنيور، طبق كوكنى كيمررك ميومسنة
قدر وصول ايله آنى چوريدن قورد كى، شجره انسالك شاخسار و اغصاننى كيم
لايقيله تدقيق ايدرسنة نظر احاطه سى اوقدر توسع ايدر. اوتةده برودة، الك اسكى
جدم لرينك قانى بولاشمش اولان بسبتون مختلف اوجلرده پك غريب مشابهلر
كشف ايديلور؛ مثلاً : يالكر عفوايمك ايچون دگل بالخاصه چارەياب اولمق مقصديله
هر شئنى يئلك ايستەيان دوقتور پاسقال ايله بولن كەنو آرمسندە كى مشابەت كى.
بونك كى عين مشابەت، برماتن بولادانه ايله هر درلومسابقه غلبه چالەرق امثالەمز،
يكانە مودە تاجرى اولان اوقتاو مؤرە ايله عائله نك اصيلى اولوب خصايل
متساويه سايە سنده تكميل حكومت ايچون حكمدار نائيلگه vice-empereur (ايمپرا-
طورلق وكالتە) قدر ارتقا ايدن اوژن رۇغۇن آرمسندە موجدوددر. سائر
طرفەدە اوزاق اولان شعباتە برنظر عطف ايتك فائەدن خالى دگلدر: طبائع
بشريەنك مناسبات مشتركة و متحدە سنے دائر نتايج نافعە مشهود اوليور، فەليسيەتن
اعتباراً عين سابقه، آريستيدى لايعد ولايحصى ميليونلرجه آلتونلرە حكمرما اولمغه
سوق ايلديكى كى، اوژنى دخى ميليونلرجه انسانلرە حكمران اولمغه سوق ايليور.
شجره انسال زروەزك چوجقلرى حقندە كوستريورك: اعصابى، مساوى
ايله گريلش اولان والدة لرينك تاثيرى نتيجه سى اولەرق آيەن كومور معدن سنده
عصيان ايدنيور، نانا كندوسنى صاتيور، زاق سوكيليسنى اولديريور، قلود صنعتكارك
ذكاسى ايله محو ايديلور. حيات بالذات وراثتدن، وراثت بالذات حياتدن عبارت.
ايشتە شجره انسال تماشا گرانه قارشو بونلرى تماميله عرض ايدنيور .

زقوانك مقصدى رۇغۇن ماقار عائله سنى آرزو ايديلان هر نصل برمرامه

اؤلورسه اؤلسون برکون اؤلوبده وصول ایچون نه یولده تجارب و تدقیقاتده بولنق لازم گلهجگی خصوصنده (فسیبولوژی) یه متعلق فنون ایچون بر مشال کوسترمک ایدی .

بوسرام ایسه بر عائله داخلنده احوال جسمانیه و عصبیهنی صحت ریاضیه ایله ایضاح ایده یئلک و بو عائله نك تحت تماس و مناسباتده بولدیغی (میلو) نك تاثیرندن متولد احتیاساتی، آمانی، هوساتی، حاصلی طبایع بشریه نك اظهار ایده جگی باجمله منویاتی میدانده قویمقدن عبارتدر .

ونایق تاریخیسه اولق اوزره هیأت مجموعه آثار نظرگاه مطالعه ده طوربور :
ایکنجی ایمراتورلنی اغتشاش حکومتدن Coup d'Etat اعتبار آ سدانه قدر تصویر و تشریح ایلدور؛ روعون ماقار عائله سنك آرمسندن ظهور ایدرك زماننده کی طبقات اجتماعیه نك کافه سنه یایلش اولدیغنی ازانه ایلدور . بعضیلری طبقات عالیة انسانیده یاشایه رق ایمراتور سراینك پك یقیننده بولنیور؛ دیگرلری عالم، صنعتکار، ثروتلی تاجر اؤله رق طبقات وسطیده امرار حیات ایدیورلر؛ برطاقلری ایسه الك آشانی طبقاتده بویان اؤله رق نفقه یومیلرینی تدارك ایچون مجاهدات شدیدده و مشکله ده بولنیورلر . بوندن بشقه محترک لر Spéculateur اوانتوریورلر، Aventurier راهب، مقرب، زراع گبی بعض مسلککاری دخی تصویر ایدیور؛ بازار هاله لری ، بؤرسه، معدن اوجاقلری، شمندوفر کی بعض مراکز مسالکی دخی صحت مکمله ایله تدقیق ایلدور . بونکله عائله خلقی تکمیل فرانسییه یاییلدور . بعضیلری پارس قیلندن اولان بیوک شهرلرده یاشایه رق تیموری جذب ایدن مقناطیس گبی خلقی کندولرینه جذب و جلب ایدیورلر ؛ دیگرلری پلاسان گبی کوچک ایالت شهرلرنده بولنیورلر؛ بر قسمی دخی واسع اووله رده کان کویلره چکیلرک طبیعتك آغوش تنه ایسنده امرار عمر ایلدورلر .

اسباب فیه ایله برابر شاعر مواد سائرینی دخی نظر دقتدن دور طوتمبور . هیأت مجموعه آثار روعون ماقارلرک شجره انسانی ایله سایه دار اولدیغنی حالده شاعر بر جوق احوال متخالفه و متضاده نی، خوش و ناخوش سرگذشتلری، مسرات

واضطراباتی بونلره آوۇچ آوۇچ سىرپۇر. تأسىس ایدیلان ایکنجی ایمپراطورلۇق
تاریخ صحیفى، بر عزم قوی ایله مظهر موفقیات اوقلىنى، شهرلر تسخیر ایدیلىنى،
مؤخر آتدریجی تدریجی انحلالنى، عاقبت تکمیل قومی بردن غرق ایدمبیلجك
صورته قاریشقلقلرنی گوره بیلورز. بونلر میانده کوچك بیوک تجارتلر، مساوی،
حیل، ارض، یاره، اصالت، قومیت کبی تدقیقات اجتماعیهی کرک ملحقانده وکرکسه
بیوک شهرلرک مرکز صنایعنده گورورز. حیات بشریه دن عادى شکلر، طائلی
تراکتلر، صمیمی محبتلر ایله مزین صحیفه لر، حقسنر طبیعت قارشى مجاهدات عقلیه
و قلبیه، پک بیوک بر وظیفه آلتنده موجود قوۇ مخیله سی کنديسینى فوق طبیعت
چیقاران فانتازی یارچهلر، بۇ اسمک کافه سنده پرازهار و میوه دار غایت جسیم
بانجه لر، غایت ظریف چیقندیلی، قله کلیسالر، خارق العاده جنت حکایه لر ده نقصان
دگل. حاصلی بۇ اثر عظیم و عظیم القدر، موجودیت بشریه به متعلق محاسنی،
مساوی یی، سفلی و علوی یی، خنده و گریه یی، چپکلىرى، مزخرفاتی محتویدر.
حیات بشریه نك نامتناهی موجهلری بر زمزمه و دمدمه ایله رۇغۇن ماقارلرده
آقوب کیدیور، و بۇده انسانیتی گونك نهایتنه قدر آرقه سنده سوروکایور.

(مابعدی نسخه تالیده)

آلمانجه دن مترجمی :

محمد رشدی

